

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

ВК 2. ІСТОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ

Спеціальність	035 «ФІЛОЛОГІЯ»
Освітня програма	ГЕРМАНСЬКА ФІЛОЛОГІЯ ТА ПЕРЕКЛАД ЗА СПЕЦІАЛІЗАЦІЄЮ 035.041 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ (ПЕРЕКЛАД ВКЛЮЧНО), ПЕРША – АНГЛІЙСЬКА
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Статус навчальної дисципліни	Вибіркова
Курс / семестр вивчення	4 семестр
Кількість кредитів ЄКТС	5
Розподіл за видами занять та годинами навчання	Лекції - 32 год.
	Практичні заняття – 32 год.
	Самостійна робота – 86 год.
Вид індивідуального завдання	реферат, есе, доповідь
Форма підсумкового контролю	Залік
Кафедра (назва, № кабінету, контактний телефон, e-mail)	Кафедра теорії і практики перекладу та іноземних мов, к. 112
Викладач /і:	Лімборській Ігор Валентинович, д.філол.н., професор
Контактна інформація викладача/ів:	Е-mail: limb19662@gmail.com Тел. 380939711044
Дні занять	Згідно з розкладом
Консультації	Очні консультації: згідно з графіком Дистанційні: електронна пошта, групи у Вайбері, Телеграмі
<p style="text-align: center;">Анотація навчальної дисципліни:</p> <p>Курс, який ознайомить студентів з роллю, місцем та еволюцією перекладу як виду діяльності в умовах різних соціо-історичних епох та культурних станів суспільства, є важливою складовою підготовки магістрів-філологів. Привнесення історичної перспективи до перекладознавства здатне призвести до більшої толерантності при оцінюванні різних підходів до перекладу, з одного боку, а з другого, забезпечити єдність перекладознавства. Базові знання еволюції перекладу та перекладацької думки є складовою перекладацької компетенції, а історичні знання з предмету є частиною освіти науковця, що надає практикуючому перекладознавцю матеріали для набуття знань щодо розвитку його галузі науки.</p>	

<p>Мета навчальної дисципліни:</p>	<p>«Історія перекладу» полягає в формуванні умінь та компетенцій для забезпечення сучасного світогляду перекладача через усвідомлення та розуміння основних етапів та напрямків розвитку перекладу - з античних часів до сьогодення; формування у здобувачів наукового підходу до планування і здійснення перекладацької діяльності, вміння організувати свою професійну діяльність на науковій основі.</p>
<p>Мета орієнтована на формування у студентів таких компетентностей:</p>	<p>ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні. ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення. ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.</p>
<p>Програмні результати навчання (відповідно до освітньо-професійної програми)</p>	<p>ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію. ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і</p>

	<p>процеси, що їх зумовлюють.</p> <p>ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.</p>
Очікувані результати навчання:	<p>ОРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>ОРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p>ОРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.</p> <p>ОРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.</p>
<p>Зміст навчальної дисципліни:</p> <p>Тема 1. Роль перекладу у стародавньому світі</p> <p>Тема 2. Переклад і розвиток світових релігій</p> <p>Тема 3. Переклад у країнах середньовічної Європи</p> <p>Тема 4. Європейський переклад за часів Відродження</p> <p>Тема 5. Перекладацька практика періоду класицизму і Просвітництва (XVII-XVIII ст)</p> <p>Тема 6. Перекладацька діяльність у країнах Європи (друга половина XVIII ст. та в XIX ст).</p> <p>Тема 7. Український переклад XVIII – поч. XX ст.</p> <p>Тема 8. Український переклад радянського періоду. Розвиток українського перекладу часів незалежності</p>	

Рекомендовані джерела:

1. Стріха, М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. Висока полиця. 2006
2. Weissbort, D., Eysteinnsson, A. (2006). Translation – theory and practice: a historical reader. Oxford University Press.
3. Кальниченко, О.А. (2013). Історія перекладу та думок про переклад у стародавні часи. Видавництво ХНУ.
4. Кальниченко, О.А., Панченко, Д.І. (Ред.) (2017). Збірник наукових праць В.О. Підмогіна з історії та теорії перекладу. Видавництво НУА.
5. Коломієць, Л.В. (2015). Український художній переклад та перекладачі 1920-30- х років. Нова книга.
6. Коптілов, В. (2002). Теорія і практика перекладу. Юніверс.
7. Москаленко, М. (1995). Тисячоліття. Поетичний переклад України-Русі. Дніпро.
8. Шмігер, Т. (2009). Історія українського перекладознавства ХХ ст. Смолоскип.
9. Baker, M. (Ed.) (2001). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Routledge.
10. Bassnett, S. (2002). Translation studies. Routledge.
11. Bastin, G. L., Bandia, P. F. (Eds.) (2006). Charting the future of translation history. University of Ottawa Press.
12. Burke, P., Po-Chia Hsia, R. (Eds.) (2007). Cultural translation in Early Modern Europe. Cambridge University Press.
13. Delisle, J., Woodsworth, J. (Eds.) (2012). Translators through history. John Benjamins Publishing Company.
14. D'hulst, L., Gambier, Y. (Eds.) (2018). A history of modern translation knowledge. John Benjamins Publishing Company.
15. Delabatista, D., D'hulst, L. (Eds.) (1993). European Shakespeares. John Benjamins Publishing Company.
16. Denton, J. (2016). Translation and Manipulation in Renaissance England. Firenze University Press.
17. Ellis, R. (2008). The Oxford history of literary translation in English. Vol. 1. Oxford University Press.

Система оцінювання результатів навчання:

Схема розподілу балів:

екзамен	70 балів (поточний контроль)	30 балів (контроль виконання індивідуального завдання - реферат)
---------	---------------------------------	---------------------------------------------------------------------

Мінімальний пороговий рівень з кожного виду контролю:

екзамен	45 балів (поточний контроль)	15 балів (контроль виконання індивідуального завдання - реферат)
---------	------------------------------	---------------------------------------------------------------------

Накопичування рейтингових балів з навчальної дисципліни (поточний контроль) відбувається під час оцінювання контролю знань таких видів навчальних робіт:

- 1) Доповіді, виступи на семінарських заняттях;
- 2) Усне опитування;
- 3) Письмові роботи з засвоєння тем курсу;
- 4) Виконання завдань самостійної роботи.

Кожний вид поточної навчальної роботи студента оцінюються за 5-бальною шкалою.

Шкала оцінювання результатів навчання:

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Шкала ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проєкту (роботи)	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Політика курсу:

Політика дотримання академічної доброчесності

Викладання навчальної дисципліни ґрунтується на засадах академічної доброчесності. Порушеннями академічної доброчесності вважаються: академічний плагіат, фабрикація, фальсифікація, списування.

За порушення академічної доброчесності студенти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності: повторне проходження оцінювання (контрольна робота, іспит тощо); повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми.

Комунікаційна політика

Студенти повинні мати активовану університетську пошту.

Обов'язком студента є перегляд новин на Телеграм-каналі.

Протягом тижнів самостійної роботи обов'язком студента є робота з дистанційним курсом «Історія перекладу».

Політика щодо пропусків занять

Студенти мають відвідувати лекційні й семінарські заняття. Відсутність студента на занятті може бути виправдана поважною причиною. Поважними причинами відсутності вважаються: хвороба, участь у Всеукраїнській студентській олімпіаді, Всеукраїнському конкурсі студентських наукових робіт чи будь-якому іншому заході, який можна віднести до заходів, що сприяють розвитку студентів і поліпшенню іміджу університету (факультету).

Політика щодо виконання навчальних завдань пізніше встановленого терміну

Студенти мають виконувати всі навчальні завдання у встановлені терміни. Студент, який не виконав ту чи іншу кількість навчальних завдань вчасно й хоче надолужити прогаяне, може звернутися по допомогу до викладача.

Політика щодо оскарження оцінювання

Якщо студент не згоден з оцінюванням його знань він може оскаржити виставлену

викладачем оцінку у встановленому порядку.

Бонуси

Студенти, які регулярно відвідували лекції (мають не більше двох пропусків без поважних причин) та мають написаний конспект лекцій отримують додатково 2 бали до результатів оцінювання до підсумкової оцінки.

Силабус відповідає змісту освітніх програм: ОПП «Германська філологія та переклад за спеціалізацією 035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська (а саме: відповідність назві дисципліни, кількості кредитів, формі підсумкового контролю, набору компетентностей і результатів навчання), яка пройшла процедуру рецензування стейкхолдерами.

Силабус затверджено на засіданні кафедри кафедри теорії і практики перекладу та іноземних мов, протокол № 1 від «26» вересня 2023 р.